

Spruloquianno
Gliuómmero pe Nnatale



Salvatore Argenziano

Spruluquianno cu nniénte putite vui ntènnere pe sbrugliá stu gliuómmero, e nno male ricènno priparo alleramènte Cumm'antré, scarulélla na bbona mbruscínàta aulive e ppassulélle, chiuchiarèlle e nzalàta, e bbaccalà nu muórzo, nu janco cauriscióre scitto tu, si' mmitáto	a ppretènnere qua' vòmmero cumpatènno e ppe ttramènte a tavulélla. mbuttunàta nt'â prattèlla, na mmiscàta, 'i rinfuórzo pe cculóre ammullecáto; â mazzecàta.	1 2 3 4 5 6
---	---	--



-
- 1 Vòmmero. Vomere, lama dell'aratro.
2 Gliuómmero Gomitolo. Composizione popolaresca in versi endecasillabi, con rima al mezzo, di epoca aragonese.
3 Antré. Entrata, antipasto.
4 Prattèlla. Tegame di terracotta.
5 Chiuchiarèlle. Peperoni sotto aceto. In napoletano papaccelle.
6 Scitto... Solo tu. ***Mmitato, invitato ***Mazzecata, mangiata.

Menesta mmaritàta	'i tanta fòglia,	7
cularda 'i puorco e nnòglia	ch'i tturzélla,	8
vruóccoli e ttracchiulélla,	nacca e ppàcca,	9
na fella 'i zizza 'i vàcca	e cche vvuó cchiù.	
Lasagna ncrosta a rraù,	mpasta nfròlla,	10
fèteco c'a cipólla,	po' n'arrusto	
'i vacca e ppuorco, a ggusto.	R'a cantina	
'i grieco e ffalanhina	u carrafóne	11
gragnano e ccrapettóne	p'a zuffritta	
cu na bbona sciquitta	e stenteniélli	12
mbrugliati e tturciniélli,	fritti nzógnna	
sciarvugliammo a musógnna	ncereviéllo.	13



-
- 7 Foglia. Nell'antico napoletano l'insieme dei cavoli a foglia (*Brassica oleracea*).
- 8 Cularda... Cularda, taglio di carne dalla natica. ***Nnoglia, insaccato di frattaglie.
***Torze e turzelle, altri tipi di cavolo.
- 9 Tracchiulélla. Carne di maiale tolta dalle costole. ***Nacca e ppacca, coscia e natica.
- 10 Lasagna... In crosta, in cartoccio, di ***pasta frolla
- 11 Carrafóne. Grossa caraffa.
- 12 Sciquitta. Ciuquitta. Milza cotta in padella, con aceto e peperoncino.
- 13 Sciarvugliammo... Sbrogliamo. ***A musógnna: malinconia, indole scontrosa.

Nu ruósso pignatiéllo	cumm'a ttàno,	14
ca nu' mm'u scordo auàno,	purpetiéli,	15
pizzélle 'i ciciniéli,	a mmuntùni	
ciéfari e ccapitùni,	buoni chisti	
cu na LacrimaChristi;	t'arrecreá	
r'a zuppa a scafaréa	ammalappéna	
cuóccio, ruóngo e mmuréna,	fruttimàre	
spungilli e ffasulàre,	nu cupiéllo,	
vascotta e ccazzutiéllo	'i pane e ttòzze	
p'a mpepatèlle 'i còzze,	rui periétti	16
r'asprino piscialiétti,	ammariéli	17
mazzamma e ppiscitiéli	a paranzèlla	18
sfizziosa e mbrugliatèlla,	tre spasèlle	
trigliozze e siccetèlle,	chelle 'i vuzzo.	



-
- | | |
|----------------|---|
| 14 Tanno. | Allora, un tempo, anni fa. |
| 15 Auanno. | Ora, quest'anno, al tempo d'oggi. |
| 16 Perétto. | Bottiglione a forma di pera, fiascone. |
| 17 Asprino. | Vino bianco di bassa gradazione alcolica. |
| 18 Paranzèlla. | Frittura mista del pescato di paranza. |

P'ammarrá chistu puzzo rimane cca t'aspècco scriàmmo sta pastiéra, uantiére 'i sfugliatèlle c'a crema e bbucchinòtti, susamiélli e rrococò, c'u mmèle e rriavulilli l'ammiccáto te mmita, nucelle e ffiche nchiètta ammennule e ccastàgne pure chelle spezzàte si tu vuó, ncignatura, r'a casa, nu surzillo viàta a cchi ce cummàna nu brìnnisi aró care. véco scitto nu bbabbà, v'u lassammo pe ccriànta.	te prumècco ma staséra quatto fèlle, e ppasticciòtti osinò struffulilli e ppo' l'antrita, e ncuórpo jètta r'i ccampagne, mo sfurnàte a scumpetura, stu nucillo mena ncàna, e pp'i ccummare E mmo, ca llà priéni 'i pànta,	19 20 21 22 23 24 25
--	--	--



Salvatore Argenziano

19 Ammarrá...	Colmare, riempire, interrare. ***Prumecco, variante arcaica di -prumetto- come al successivo verso ***aspecco per -aspetto-.
20 Scriàmmo.	Consumiamo, finiamo.
21 Bucchinòtto.	Dolcetto da mangiare in un boccone. ***Osinò, altrimenti.
22 Cu mmèle...	Riavulilli: confettini colorati. ***Antrita: insieme di frutta secca.
23 Ammiccato.	Vino dolce alambiccato.
24 Fiche nchiètta.	Fichi accoppiati.
25 A scumpetura	Per finire. In alternativa al seguente verso, ***ncignatura, inizio.